

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-РАДИОФИЗИКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Проблема письменного перевода для студентов всех специальностей всегда была важной и актуальной. Особого внимания заслуживает перевод специальной литературы. Ведь именно здесь проявляется не только знание иностранного языка, но и профессиональная подготовка студентов.

В процессе обучения студентов-радиофизиков письменному переводу текстов по специальности с немецкого языка на русский большую роль играет формирование у обучаемых умения анализировать структуру предложения исходного языка (ИЯ). Работая в этом направлении, студенты под руководством преподавателя учатся находить и анализировать прежде всего грамматическую основу предложения исходного текста, руководствуясь при этом рамочной конструкцией немецкого предложения. Степень сформированности этого умения объективно опирается на грамматическую компетенцию обучаемых, что является непреложным условием различения и правильной семантизации ими тех или иных грамматических категорий. С этой целью преподавателю вместе со студентами было бы целесообразно разработать своего рода памятку для перевода текстов по специальности, которую в дальнейшем можно с успехом использовать для анализа предложений исходного языка, содержащих определенные грамматические категории.

Формирование грамматической компетенции у студентов-радиофизиков является необходимым условием при обучении их письменному переводу текстов по специальности с немецкого языка на русский. Это в немалой степени обусловлено и спецификой обучения на данном факультете. В соответствии с новыми образовательными стандартами, которыми уже на протяжении нескольких лет руководствуются преподаватели нашей страны, на изучение иностранного языка в неязыковом вузе Беларуси отводится значительно меньше учебного времени, чем прежде.

Таким образом, перед преподавателем иностранного языка стоит задача за довольно непродолжительный период учебного времени, включающего как аудиторную так и самостоятельную работу студентов, сформировать у них умение письменно переводить оригинальные тексты по специальности, учитывая присутствие в них сложных грамматических конструкций немецкого языка.

Работу по формированию грамматической компетенции студентов целесообразно проводить поэтапно, переходя от простого к более сложному, от знакомого грамматического явления к незнакомому. При этом следует учитывать и базовый уровень общей языковой подготовки обучаемых, с которым они поступили в вуз. В силу значительного расхождения систем немецкого и русского языков, наблюдается их несовпадение и на грамматическом уровне. Так, например, в русском языке отсутствует категория артикля, а в немецком имеет место употребление неопределенного, определенного и нулевого артиклей.

Следовательно, в процессе формирования грамматической компетенции студентов-радиофизиков на начальном этапе они должны научиться понимать те или иные грамматические конструкции немецкого языка, которые содержатся в предложенном им для перевода тексте по специально-

сти. И только на заключительном этапе обучаемые уже смогут самостоятельно анализировать и правильно переводить эти грамматические конструкции на русский язык, не забывая при этом об особенностях систем немецкого и русского языков.

Как показывает практика, учебный процесс, организованный с учетом вышеназванных этапов при формировании грамматической компетенции студентов-радиофизиков, дает положительные результаты, поскольку при этом учитываются как индивидуальные особенности обучаемых, так и уровень их языковой подготовки. А это является важным фактором при обучении студентов письменному переводу текстов по специальности с немецкого языка на русский.